

Porównanie tłumaczeń I Piotra 5:12

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
TRO16+	Przekład interlinearny	Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy	Przez Sylwana wam wiernego brata jak sądzę przez nieliczne napisałem zachęcając i dając świadectwo że to być prawdziwa łaska Boga w której stanęliście
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Przez Sylwana,* wiernego wam, jak liczę, brata, napisałem** nieco, zachęcając i potwierdzając,*** że taka właśnie jest prawdziwa łaska Boża, w której trwajcie!**** *****1)2)3)4)5)
PBPW	Przekład dosłowny	Nowy Testament Popowski-Wojciechowski	Przez Sylwana, wam, wiernego brata*, jak liczę, przez nieliczne** napisałem, zachęcając i dając świadectwo, (że) to być prawdziwa łaska*** Boga; względem niej stanęliście. 6)7)8)
TRO	Przekład dosłowny	Textus Receptus Oblubienicy	Przez Sylwana wam wiernego brata jak sądzę przez nieliczne napisałem zachęcając i dając świadectwo (że) to być prawdziwa łaska Boga w której stanęliście
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Napisałem do was pokrótce za pośrednictwem Sylwanusa, którego uważam za wiernego wam brata. Pragnąłem dodać wam otuchy i upewnić was, że trwacie w prawdziwej łasce Bożej.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Przez Sylwana, wiernego wam brata, jak sądzę, napisałem krótko, napominając i świadcząc, że to jest prawdziwa łaska Boga, w której trwacie.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Przez Sylwana wam wiernego brata, jako rozumiem, krótkom pisał, napominając i świadcząc, iż ta jest prawdziwa łaska Boża, w której stoicie.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Przez Sylwana, wam wiernego brata, jako rozumiem, pisałem na krotce, napominając i świadcząc, iż ta jest prawdziwa łaska Boża, w której stoicie.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Krótko, jak mi się wydaje, wam napisałem przy pomocy Sylwana, wiernego brata, napominając i stwierdzając, że taka jest prawdziwa łaska Boża, w której trwacie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Przez Sylwana, wiernego wam, jak mniemam, brata, napisałem krótko, napominając i upewniając was, że taka jest prawdziwa łaska Boża; w niej trwajcie!
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Przez Sylwana, wiernego wam brata, jak sądzę, napisałem krótko zachęcając i świadcząc, że jest to prawdziwa łaska Boga. W niej trwajcie!
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Napisałem do was ten krótki list przy pomocy Sylwana, którego uważam za brata godnego zaufania. Chcę wam

¹⁾ <x>510 15:22</x>; <x>540 1:19</x>; <x>590 1:1</x>; <x>600 1:1</x>

²⁾ Aor. epistolarny, zob. <x>520 15:15</x>; <x>530 5:11</x>; <x>530 9:15</x>; <x>550 6:11</x>; Flm 19, 21.

³⁾ <x>590 2:11-12</x>

⁴⁾ Tj. stoicie, στήτε.

⁵⁾ <x>520 5:2</x>; <x>530 15:1</x>

⁶⁾ O współwyznawcy.

⁷⁾ Sens: w krótkim liście.

⁸⁾ "to być prawdziwa łaska" - składniej: "że to jest prawdziwa łaska".

			dodać otuchy i zapewniam, że to jest właśnie prawdziwa łaska Boża. W niej wytrwajcie!
PBP	Przekład literacki	Nowy Testament Popowskiego	Przy pomocy Sylwana, wiernego brata, napisałem wam zwięźle, jak myślę, zachęcając i dając świadectwo, że to jest prawdziwa łaska Boga. W niej trwajcie.
PBW	Przekład literacki	Nowy Testament, Współczesny Przekład	Napisałem do was ten niedługi list, korzystając z pomocy Sylwana, którego uważam za współwyznawcę godnego zaufania. Chcę dodać wam otuchy i zapewnić o prawdziwej łasce Bożej. Trwajcie w niej nadal.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Krótko, jak sądzę, napisałem wam przez Sylwana, wiernego brata, zachęcając was i świadcząc, że to jest prawdziwa łaska Boża; w niej trwajcie!
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Коротко, як гадаю, написав я вам через вірного брата Силуяна, закликаючи й засвідчуючи, що це правдива Божа ласка, в якій ви стоїте.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Przez Sylwana, jak uważam wiernego brata, krótko wam napisałem, zachęcając oraz świadcząc, że to jest prawdziwa łaska Boga; więc bądźcie na niej postawieni.
NTPZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej	Przez Siłę, którego uważam za wiernego brata, napisałem do was pokrótce, pokrzepiając was i zaświadczaając, że jest to prawdziwa łaska Boża. Trwajcie w niej mocno!
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Przez Sylwana, brata wiernego, za którego go uważam, napisałem do was w niewielu słowach, aby udzielić zachęty oraz z powagą zaświadczyć, że jest to prawdziwa niezasłużona życzliwość Boga: stójcie w niej niewzruszenie.
PSZ	Przekład dynamiczny	Nowy Testament Słowo Życia	Pisząc ten krótki list, korzystałem z pomocy Sylwana, którego uważam za przyjaciela. Mam nadzieję, że moje słowa przypomniły wam o prawdziwej Bożej łasce i zachęciły was do trzymania się jej.